

༄༅། །འཕགས་པ་བཙུག་ལྷན་འདས་མ་གཤམ་བུ་གྱི་ཡ་ཐོག་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྣོད་པོ།།

BÁT NHÃ TÂM KINH

The Heart Sutra



TIBETAN – ENGLISH – VIETNAMESE

TÀNG – ANH – VIỆT



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Source: *FPMT Essential Prayer Book Vol.1*, 2006

Trích: *Nghi Thức Tụng Niệm FPMT Q.1*, 2006

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc



TIBETAN	3
ENGLISH	5
TIẾNG VIỆT	7

Tibetan

།འཕགས་པ་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་པ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྣོད་པོ།

(Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛidaya-sūtra)

Pag pa kön chhog sum la chhag tshäl lo.

Di kä dag gi thö päi dü chig na / chom dân dã gyäl pöi khab ja gö phung pöi
ri la ge long gi ge dün chhen po dang / jang chhub sem päi ge dün chhen
po dang thab chig tu zhug te / dei tshe chom dân dã zab mo nang wa zhe
ja wäi chhö kyi nam drang kyi ting nge dzin la nyom par zhug so

Yang dei tshe jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig
wang chhug she rab kyi pha röl tu chhin pa zab möi chö pa nyi la nam par ta
zhing / phung po nga po de dag la yang rang zhin gyi tong par nam par ta o
/ de nä sang gyä kyi thü tshe dang dân pa sha ri bü / jang chhub sem pa
sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la di kä che mä so / rig
kyi bu gang la la / she rab kyi pha rol tu chhin pa zab möi chä pa chö par dö
pa de di tar nam par ta war ja te / phung po nga po de dag la yang / rang
zhin gyi tong par nam par yang dagpar je su ta o

Zug tong pa o / tong pa nyi zug so / zug lä kyang tong pa nyi zhän ma yin /
tong pa nyi lä kyang zug zhän ma yin no / de zhin du tshor wa dang / du she
dang / du je nam dang / nam par she pa nam tong pa o

Sha ri bu / de tar chhö tham chä tong pa nyi de / tshän nyi me pa / ma kye pa / ma gag pa / dri ma me pa / dri ma dang dräl wa / dri wa me pa / gang wa me pa o

Sha ri bu / de ta wä na / tong pa nyi la zug me / tshor wa me / du she me / du je nam me / nam par she pa me / mig me / na wa me / na me / che me / lü me / yi me / zug me / dra me / dri me / ro me / reg ja me / chhö me do / mig gi kham me pa nä yi kyi nam par she päi kham kyi bar du yang me do / ma rig pa me / ma rig pa zä pa me pa nä / ga shi me / ga shi zä päi bar du yang me do / de zhin du dug ngäl wa dang / kün jung wa dang / gog pa dang / lam me / ye she me / thob pa me / ma thob pa yang me do

Sha ri bu / de ta wä na / jang chhub sem pa nam thob pa me päi chhir / she rab kyi pha röl tu chhin pa la ten ching nä te / sem la drib pa me ching trag pa me de / chhin chi log lä shin tu dä nä / nya ngän lä dä päi thar chhin to / dü sum du nam par zhug päi sang gyä tham chä kyang she rab kyi pha röl tu chhin pa la ten nä / la na me pa yang dag par dzog päi jang chhub tu ngön par dzog par sang gyä so

De ta wä na / she rab kyi pha röl tu chhin päi ngag / rig pa chhen pöi ngag / la na me päi ngag / mi nyam pa dang nyam päi ngag / dug ngäl tham chä rab tu zhi war je päi nga g / mi dzün pä na / den par she par ja te / she rab kyi pha röl tu chhin päi ngag mä pa

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

ཏད་ཡའ་ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་མི་ག་ཏེ་ཐོ་རྗེ་སྐྱུ་རྒྱུ།

Sha ri bu / jang chhub sem pa sem pa chhen pö / de tar she rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la lab par ja o de nä chom dän dä ting nge dzin de lä zheng te / jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la leg so zhe ja wa jin nä / leg so leg so rig kyi bu de de zhin no / de de zhin te / ji tar khyö kyi tän pa de zhin du / sherab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la chä par ja te / de zhin sheg pa nam kyang je su yi rang ngo

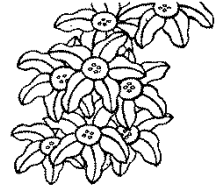
Chom dän dä kyi de kä che ka tsäl nä / tshe dang dän pa sha ra dva ti bu dang / jang chhub sem pa sem pa chhen po chän rä zig wang chhug dang / tham chä dang dän päi khor de dag dang / lha dang / mi dang / lha ma yin dang / dri zar chä päi jig ten yi rang te / chom dän dä kyi sung pa la ngön

par tö do she rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la chä par ja te / de zhin sheg pa nam kyang je su yi rang ngo

Chom dân dã kyi de kä che ka tsäl nä / tshe dang dân pa sha ra dva ti bu dang / jang chhub sem pa sem pa chhen po chän rä zig wang chhug dang / tham chä dang dân päi khor de dag dang / lha dang / mi dang / lha ma yin dang / dri zar chä päi jig ten yi rang te / chom dân dã kyi sung pa la ngön par tö do

English

THE HEART OF THE PERFECTION OF WISDOM SUTRA



I prostrate to the Arya Triple Gem.

Thus did I hear at one time.

The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas.

At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “Profound Perception.”

Also, at that time, the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and beheld those five aggregates also as empty of inherent nature.

Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra said this to the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara:

“How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom?”

He said that, and the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra.

“Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.

Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty. “Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled. “Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element. There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on, up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no nonattainment. “Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the endpoint of nirvana.

All the Buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom. Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsur-

passed mantra, the mantra equal to the unequaled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false. The mantra of the perfection of wisdom is declared:

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

“Shariputra, the bodhisattva Mahasattva should train in the profound perfection of wisdom like that.”

Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara saying:

“Well said, well said, son of the lineage, it is like that. It is like that; one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated; even the Tathagatas rejoice.”

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra, the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara, and those surrounding in their entirety along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

This completes the *Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hōidaya-sūtra*.)

Tiếng Việt

BÁT NHÃ TÂM KINH

Đệ tử đánh lễ Tam Bảo

Tôi nghe như vậy:

Một thời đức Thế tôn ở thành Vương xá trên đỉnh Linh thú, cùng với rất nhiều vị đại tỷ kheo và đại Bồ tát. Lúc bảy giờ đức Thế tôn nhập chánh định Cảnh giới Thập Tam.

Cũng vào lúc bảy giờ, Quan Tự Tại Đại Bồ Tát đi vào Bát nhã ba la mật đa sâu xa, soi thấy năm uẩn đều không, vượt mọi khổ ách. Lúc ấy, dựa vào năng lực Phật truyền, tôn giả Xá Lợi Phất thưa rằng, kính thưa Đại Bồ Tát, thiện nam thiện nữ sau khi phát chí nguyện hành trì Bát nhã ba la mật đa sâu xa, phải nên tu như thế nào?

Đại Bồ Tát Quan Tự Tại đáp: Xá Lợi Phất, thiện nam thiện nữ nào phát chí nguyện hành trì Bát nhã ba ma mật đa sâu xa, phải thấy: đến cả năm uẩn cũng đều không tự tánh.

Sắc tức là không, không tức là sắc; không chẳng khác sắc, sắc chẳng khác không; thọ tướng hành thức¹ cũng đều không có tự tánh.

Tôn giả Xá Lợi Phất, vì thế mà nói tất cả đều là không; không sanh, không diệt; không dơ, không sạch; không thêm không bớt.

Tôn giả Xá Lợi Phất, thế nên trong Không, không sắc, thọ, tướng, hành, thức; không nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý²; không sắc, thanh,

¹ Ngũ uẩn: hình sắc, cảm xúc, ấn tượng, diễn biến tâm lý, chủ thức



hương, vị, xúc, pháp³; không nhãn giới, không thức giới; cho đến không ý thức giới⁴; không vô minh và sự diệt tận của vô minh, cho đến không lão tử và sự diệt tận của lão tử⁵; không khổ tập diệt đạo⁶; không quán trí, không thủ đắc, và không cả sự không thủ đắc.

Tôn giả Xá Lợi Phất, vì không thủ đắc nên bỏ tát y theo Bát nhã ba la mật đa, an trụ nơi đó. Vì tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ, vượt mọi thất loạn, cứu cánh niết bàn. Phật đà cả ba thời gian vì y theo Bát nhã ba la mật đa sâu xa nên được vô thượng bồ đề.

Do đó mà nói Bát nhã ba la mật đa là bài chú đại trí tuệ, bài chú tối thượng, đồng bậc với tuyệt bậc, diệt trừ mọi khổ não, chắc thật, không hư ngụy. Thế nên tôi nói chú Bát nhã ba la mật đa:

ཏྲུག་[ཨྀ]ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤ་ར་ག་ཏེ་སྤ་ར་སྤ་ག་ཏེ་བོ་རྟི་སྤྲུ།

TÊ YA THA [ôm] GA-TÊ GA-TÊ PA-RA-GA-TÊ PA-RA-SĂM-GA-TÊ BÔ-ĐI SÔ-HA
[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha]

Tôn giả Xá Lợi Phất, các đại Bồ tát hãy nên hành trì Bát nhã ba la mật đa theo đúng như vậy.

Bấy giờ, đức Thế tôn từ chánh định trở ra, tán dương Đại Bồ Tát Quan Tự Tại, nói rằng: Tốt lắm. Tốt lắm. Thiện nam tử, đúng là

² Sáu căn; mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý

³ Sáu trần: màu sắc, âm thanh, mùi hương, vị nếm, vật chạm, đối tượng của ý tưởng

⁴ Mười tám xứ: gồm sáu căn sáu, trần và sáu thức.

⁵ Mười hai duyên khởi, đầu là vô minh và cuối là Lão tử

⁶ Tứ đế: khổ, nguyên nhân của khổ, diệt khổ, con đường diệt khổ

như vậy, nên là như vậy. Đối với Bát nhã ba la mật đa, phải nên hành trì đúng như ông nói. Tu đúng như vậy thì các đấng Như lai sẽ đều hoan hỷ.

Nghe lời đức Thế tôn dạy, tôn giả Xá Lợi Phất, Đại Bồ Tát Quan Tự Tại cùng toàn thể chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thất bà, tất cả đều hoan hỷ, tin tưởng, tiếp nhận và kính cẩn thực hành.

(Đến đây chấm dứt *Ärya-bhagavati-prajñäpäramitü-höidaya-sütra.*)



TÂM KINH Phá Chương Ngại

Con cùng chúng sinh / nguyện nương dựa Phật
Nguyện nương dựa Pháp / nguyện nương dựa Tăng.

Kính lạy Phật Mẫu / Bát nhã Toàn hảo,
Kính lạy Phật đà, / bồ tát mười phương,
Nay con xin nguyện / đánh lễ tất cả,
Nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật

Như trong quá khứ / Thiên vương Đế Thích
Chuyên chú nhớ nghĩ / ý nghĩa thâm diệu
Tuệ Ba la mật / ngày ngày tụng niệm,
Nhờ đó hàng phục / hết thầy ma vương.

Nay con nguyện xin / làm theo như vậy
Chuyên chú nhớ nghĩ / ý nghĩa thâm diệu
Phật mẫu Bát nhã, / ngày ngày tụng niệm
Lời chữ thâm sâu / vi diệu nhiệm màu.

Hết thầy tật bệnh / ma chướng ác chướng
Mười phương chướng ngại / đến từ nghiệp cũ
Kết hợp cùng với / ác duyên hiện tiền,
Nguyện cho tất cả / đồng loạt tan biến ! (vỗ tay một lần)

Đồng loạt ngưng hiện ! (vỗ tay 1 lần)

Đồng loạt dẹp yên ! (vỗ tay 1 lần)



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives

<http://www.hongnhu.org>